Histoire de Jean et Margot, métamorphosés en singes.

Numéro d'inventaire : 1979.32314 (1-2)
Type de document : image imprimée
Période de création : 3e quart 19e siècle
Date de création : 1850 (vers)
Description : Planche comportant 24 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.
Mesures : hauteur : 378 mm ; largeur : 316 mm
Notes : Histoire de Jean et Margot métamorphosés en singes. Série de scènes amusantes avec inversion des rôles dans le couple et dans la relation parents/enfants. Planche belge avec texte en flamand et en français. Le 6.4.01.10/1979.32314 (2) est le doublon du 6.4.01.10/1979.32314 (1).
Mots-clés : Images hors France actuelle
Filière : aucune
Niveau : aucun
Autres descriptions : Langue : Français
Nombre de pages : 1
ill. en coul.

Ziet, kinderen, wat nu is geschied,
Van Jan de Wasscher met zijn Griet.
Zij staan hier, als op nieuw herschapen,
In menschen niet, maar slechts in Apen.
124
Voyez, enfants, la destinée
De Jean et de sa bien-aimée.
Les voici métamorphosés
En singes, d'hommes qu'ils ont été.
Jan de Wasscher met zijn Griet
Trouwen hier, gelijk gij ziet.
Le pauvre Jean, faible d'esprit
A Marguerite se marie.
Voor Jan, de sloof! Wat stout bestaan!
Griet trekt hier de broek al aan!
Pour Jean sera le tablier,
Les culottes, pour sa moitié!
Jan maakt hier de bruiloft klaar,
En wacht nu zijn Grietje maar.
Des noces, Jean met le dîner
Car Margot va arriver.
Grietje zegt : als gij niet stookt
Zult gij maken dat het rookt.
Margot lui dit : attise le feu,
Ou je t'aiderai un peu.
Grietje, Grietje, kom toch hier,
Zie hoe 't vuur brandt met pleizier!
Margot, Margot, viens donc ici,
Regarde comme le feu a pris!
Jan, wilt gij niet rapper komen
Dan zult gij van Joppe droomen!
Si tu n'y vas plus lestement,
Je te l'apprendrai à l'instant!
Jan, schep nu den aschbak voi
Eer dat Grietje u begroet,
Jean, remplis le cendrier
Ou Margot va te gronder.
Wel, dat zal zij toch wel laten,
Want ik wasch alreeds de vaten.
Bien sûr qu'elle ne le fera pas,
Car je lave déjà les plats.
Kijk zoo 'n aap! Ach! welk een guit!
Hij spuit al de glazen uit!
Regarde quel singe, quel gros lourdeau
Il lave et casse tous les carreaux!
Rap, Jan, keer den boel ter zij,
Eer dat Grietje komt er bij!
Va vite, Jean, va balayer,
Car Margot peut arriver.
Jan, zoo gij maar goed kunt bukken,
Zal dat dwijlen ook wel lukken.
Jean lavera bien le pavé,
S'il sait seulement se courber.
Kijk dat boertje toch eens aan,
Hij moet aan de waschtob staan.
Jean fait l'office de fillette,
Il doit se mettre à la cuvette.
Griet is over 't werk voldaan,
Jan mag mée uit varen gaan.
Margot est si satisfaite
Qu'il peut descendre à la barquette.
Een boer heeft zich niet lang bedacht,
Maar heeft aan Jan een kind gebracht.
Eh! Jean, ici est accouché,
D'un beau singe nouveau-né.
Kom, Jan, geef uw kindjen eten,
Wil het bloedje niet vergeten.
Jean! entends-tu l'enfant crier
Donne-lui donc à manger.
Aangekleed, is 't een lief hondje,
't Lacht al met het snoep'rig mondje.
Que mon petit chien est beau,
Quand je lui mets son manteau.
Jan krijgt voor zijn billen fris,
Wijl het kind aan 't huilen is.
Margot entend l'enfant pleurer,
Sur Jean la verge va tourner.
Jan is beter in zijn schik,
Liefje, zegt hij, wat heb ik!
L'enfant dans sa chaise perçée
Reçoit de Jean une poupée.
KOEK
Nu de kleine aap gaat loopen
Zal Jan wel wat koekjes koopen.
Jean, du bonbon pour l'enfant,
Qui le voit tout haletant.
Ook gaan rijden in het groen,
Zoo hij Grietjes zin wil doen.
Jean de Margot est si content,
Qu'il mène son petit aux champs.
Ziet den kleinen eens, hoe snel
Hij is in het reepenspel.
Regarde comme il roule bien
Le cerceau sur le chemin.
't Steute kind krijgt op de billen,
Dat er Jan van zit te drillen.
Jean bat l'enfant à si forts coups,
Qu'il sent trembler ses genoux.
Om zulk een barbaarsch bestaan,
Zal Griet hem de deur uitslaan.
Pour ce forfait Jean est puni,
Margot y vient et Jean s'enfuit.
JFB
Nu, Jan lief, geef mij toch raad,
Of de jongen wordt soldaat.
Le pauvre se fera soldat,
Si Jean ne l'en détourne pas